



TORAH OHR • PARSHAS MIKEITZ • MAAMAR 9

רני ושמחי בת ציון כי הנני בא

“Canta e alegra-te, filha de
Tsion, pois eis que venho”



DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzhak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/torah-ohr/mikeitz/9/

1 רני ושמחי בת ציון כי הנני בא. להבין ענין רני ושמחי וגם מה ענין זה להפטורת חנוכה שמתחילין ברני ושמחי וגוי והיה להתחיל מן ראיתי והנה מנורת זהב וגוי שבסוף הפרשה.

“Canta e alegra-te, ó filha de Tsion, pois eis que venho.” [Precisamos] compreender o significado de “Canta e alegra-te”. E também: o que isso tem a ver com a Haftará de Chanucá, que começa com “Canta e alegra-te” etc.? Ela deveria ter começado por “Vi, e eis uma menorá de ouro” etc., que se encontra no fim da passagem.

2 והענין הוא דכתיב עבדו את ה' בשמחה באו לפניו ברננה. ואיתא בזהר שמחה בצפרא ורננה ברמשא. וצריך להבין מהו צפרא ומהו רמשא מהו שמחה ומהו רננה.

A explicação é a seguinte. Está escrito: “Servi a Havayá com alegria; vinde à Sua presença com canto (renaná).” E é dito no Zohar: “Alegria pela manhã (tsafrá) e canto à noite (ramshá).” É preciso compreender o que são “manhã” e “noite”, o que são “alegria” e “canto”.

ויוכן בהקדים כי מודעת זאת שעבודת המלאכים היא רנה וזמרה בשירות ותשבחות כנודע מענין פרק שירה שכל הברואים אומרים שירה.

Isso será compreendido após introduzirmos o que é bem conhecido: que o serviço dos anjos consiste em canto e melodia (riná ve-zimrá), com cânticos e louvores, como se sabe pelo tema de Perék Shirah, segundo o qual todos os seres criados entoam um cântico.

3 וכן המלאכים שבכל עולם עד רום המעלות כולם אומרים שירות ותשבחות ברנה וזמרה. וענין רנה זו היא גילוי עוצם תשוקתם

Assim também os anjos de cada mundo, até os níveis mais elevados, todos entoam cânticos e louvores com canto e melodia. O sentido desse canto é a revelação da intensidade de seu anseio,

להיות נכספה וגם כלתה נפשם לדבקה בו ית' ולהתכלל באור א"ס ב"ה ותמיד כל ימיהם עומדים בתשוקה זו בלי הפסק מחמת שאין להם אהבה ותשוקה אחרת

de modo que sua alma “anseia e até desfalece” por apegar-se a Ele, bendito seja, e ser absorvida na Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele. E, sempre, durante todos os seus dias, permanecem nesse anseio sem interrupção, pois não têm outro amor nem outro anseio.

וגם אין להם עבודה אחרת כמו תומ"צ [תורה ומצות] שהם בחינת המשכה מלמעלה למטה רק עבודתם היא השתוקקות נפשם ממטה למעלה

Eles também não têm outro serviço, como a Torá e as mitsvot, que são o aspecto de atrair de cima para baixo; seu serviço, ao contrário, é o anseio de sua alma, de baixo para cima.

ותשוקה זו היא ברנה וזמרה כנודע מענין הניגון שהוא ענין התפעלות הלב (כי יש ניגון של שמחה ויש של מרירות כו')

E esse anseio se expressa por meio do canto e da melodia, como se sabe a respeito da melodia (nigun [melodia]), que é uma expressão do despertar do coração (pois há uma melodia de alegria e há [uma] de amargura, etc.).

והנה זו היא בחי' חיצונית כנודע ע"ד משל מי שהוא עומד בפנים בבית המלך מה לו להגיד ולספר בשבחו רק כשיצא לחוץ ידבר ויספר בשבחו להפליא ולהגדיל גודל עוצם שבח המלך כמה הוא גדול ומתפעל כו'

Ora, isso pertence ao aspecto da dimensão exterior (chitsoniyut), como se sabe a partir de uma analogia: alguém que está dentro, na casa do rei, que necessidade tem de falar e contar seus louvores? Somente quando sai para fora falará e contará seus louvores, para exaltar e engrandecer a grande intensidade do louvor ao rei, quão grande ele é; e fica emocionado, etc.

והוא ענין מ"ש וצדקתך ירננו שהרנה היא בבחי' צדקתך כי צדק היא מלכותא קדישא (מאזני צדק פי' שיש בחינת מאזנים ששוקלים בחינת עומ"ש [עול מלכות שמים] שנמשך לכל חד וחד לפום שיעורא דיליה)

Esse é o sentido do que está escrito: “e cantarão a Tua justiça”: o canto pertence ao aspecto da “Tua justiça”, pois tzedek (justiça) é a santa Malchut (soberania). (“Balanças de justiça” significa que há um aspecto de balanças que pesa o aspecto do jugo da realeza do Céu, que é atraído a cada um segundo a sua própria medida.)

וכתיב צדק מלאה ימינך כי מלכותך מלכות כל עולמים כתיב שאין ערך לבורא עם נברא להיות הנבראים מקבלים חיות מן הבורא ית' אלא ע"י בחינת מלוכה שלפי שהוא ית' מלך עליהם הם חיים וקיימים.

E está escrito: “A Tua mão direita está cheia de justiça”; pois está escrito: “A Tua realeza é a realeza de todos os mundos”. O Criador não tem relação com o ser criado, de modo que os seres criados possam receber força vital do Criador, bendito seja, senão por meio do aspecto da realeza: por Ele, bendito seja, ser Rei sobre eles, eles vivem e existem.

4 וזהו מלכותך מלכות כל עולמים וממשלתך בכל דור ודור עולמים הם בחינת מקום ודור דור הוא בחי' זמן הכל נמשך מבחי' מלכותך שהרי הזמן והמקום הם נבראים ומחודשים מאין ליש.

E este é [o significado de] “Teu reinado é o reinado de todos os mundos, e Teu domínio está em cada geração e geração”: “mundos” são o aspecto do espaço, e “geração [e] geração” é o aspecto do tempo; tudo se estende do aspecto de “Teu reinado”. Pois o tempo e o espaço são criados e trazidos novamente à existência, do nada a algo.

שקודם בריאת העולם לא היה בחי' זמן ומקום כלל ולא היו יכולים להיות נבראים שהם בעלי גבול בבחי' זמן ומקום

Pois, antes da criação do mundo, não havia absolutamente nenhum aspecto de tempo e espaço; e não poderiam ter sido criados seres que são limitados pelo tempo e pelo espaço,

אלא ע"י בחי' מלכותו ית' שבה שייך בחי' זמן מלך מלך ימלוך כו' משא"כ באוא"ס [באור אין סוף] ב"ה עצמו שכשמו כן הוא אין לו סוף כו'.

a não ser por meio do aspecto de Seu reinado, bendito seja Ele, ao qual pertence o aspecto do tempo: “reina, reinou, reinará”, etc. Isso não ocorre com a própria Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, pois, como é Seu nome, assim Ele é: não tem fim (sof), etc.

5 ולפי שהחיות נמשך מבחי' מלכותו ית' היא בחי' צדק לכך מלאה ימינך בחי' ימין וחסד

E, como a força vital é atraída do aspecto de Sua realeza, bendito seja Ele, que é o aspecto de tzedek [justiça], por isso “Tua mão direita está cheia”: o aspecto da direita e de Chessed (bondade),

כמאמר מכלכל חיים בחסד וכתוב ואתה מחיה את כולם וצבא השמים לך משתחווים פי' כי לפי שאתה מחיה את כולם לכך וצבא השמים לך משתחווים בבחי' בטול והתכללות.

como se diz: “Ele sustenta os vivos com bondade”; e está escrito: “E Tu dás vida a todos eles, e a hoste dos céus se prostra diante de Ti.” Isto significa: porque Tu dás vida a todos eles, por isso “a hoste dos céus se prostra diante de Ti”, no aspecto de autoanulação (bitul) e absorção.

6 והנה בחי' בטול זה הוא באור א"ס ב"ה הנמשך ומתלבש בבחינת מלוכה להחיותם כי אליו ולא למדותיו כו'

Ora, essa autoanulação (bitul) é dirigida à Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, que é atraída para baixo e revestida no aspecto da realeza, para lhes dar vida; pois [é] “a Ele, e não a Seus atributos”, etc.

וזהו זכר רב טובך יביעו וצדקתך ירננו פי' טובך הוא השפעה וחיות שנמשך מעולם ועד עולם

E este é [o sentido de] “Proclamarão a lembrança de Tua grande bondade, e cantarão Tua justiça”. “Tua bondade” é o fluxo e a força vital que são atraídos de mundo a mundo,

כמ”ש אמרו צדיק כי טוב שהטוב הוא בחינת צדיק שהוא המקשר ומשפיע מעולם ועד עולם כמו שכתוב כי כל בשמים ובארץ ותרגומו דאחיד כו’

como está escrito: “Dizei do justo que ele é bom”: o “bom” é o aspecto do tsadik (justo), que é aquele que conecta e transmite de mundo a mundo, como está escrito: “Pois tudo o que há nos céus e na terra”, e seu Targum [traduz como] “que mantém tudo unido”, etc.

ורב טובך היינו כמה רבוא רבבות מדרגות עד אין קץ שהן בבחינת השתלשלות וירידת המדרגות מעולם ועד עולם עד שיאיר אור א”ס ב”ה בבחינת מלכותו להוות ולהחיות נבראים עד אין קץ.

E “Tua grande bondade” significa muitas miríades de miríades de níveis, sem fim, que se encontram na ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut) e da descida dos níveis de mundo a mundo, até que a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, brilhe no aspecto de Sua realeza, para fazer existir e dar vida a seres criados sem fim.

7 והנה פי' זכר רב טובך היינו שרק בחי' זכר והארה מבחינת רב טובך יביעו ולכך ירננו

Ora, o significado de “a lembrança de Tua bondade abundante” é que eles “fazem jorrar” apenas o aspecto de uma “lembrança” e um vislumbre do aspecto de “Tua bondade abundante”; por isso, “cantam”,

שמשותקים ונכספים להתכלל באור א”ס ב”ה שאומרים איה מקום כבודו כו' רק שאין להם השגה באור א”ס ב”ה עצמו אלא ע”י בחינת מלוכה ובחינת צדקתך.

pois anseiam e aspiram ser incluídos na Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, como dizem: “Onde está o lugar de Sua glória?” etc. No entanto, não apreendem a própria Luz Infinita, bendito seja Ele, senão por meio do aspecto da realeza e do aspecto de “Tua justiça”.

8 וזהו רננה ברמשא רמשא היא מדת לילה היא בחינת מלכותו ית' מלכותך מלכות כל עולמים מלשון

העלם כו' וע”ז רמזו בגמרא שצריך להזכיר מדת לילה ביום

E este é [o significado de] “cantar ao entardecer”. “Entardecer” é o atributo da noite, que é o aspecto de Sua realeza, bendito seja Ele: “Teu reinado é o reinado de todos os mundos (olamim)”, do termo que significa ocultamento (helem), etc. E a Guemará aludiu [ao dizer] que se deve mencionar o atributo da noite durante o dia,

דהיינו כמו שמבואר בזוהר לאכללא כו' שע"י שמשגיגים החשך וההעלם של א"ס [אור אין סוף] ב"ה ישת חשך סתרו לכך הם משתוקקים ונכספים אליו ית' וכמ"ש נפשי איתך בלילה פ"י שאומר להקב"ה הרי נפשי אתה לכך איתך.

isto é, como é explicado no Zohar, “incluir”, etc.: como eles percebem a escuridão e o ocultamento da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele — “Ele fez da escuridão Seu esconderijo” —, por isso anseiam e almejam por Ele, bendito seja. E como está escrito: “Minha alma, eu Te desejo à noite”; isto é, ele diz ao Santo, bendito seja Ele: “Eis que Tu és minha alma; por isso Te desejo.”

מפני שהחיות הזה הוא מוסתר בבחינת לילה והעלם ולכך תגדל התשוקה והכוסף להיות איתך וכנודע שלא שייך אהבה ותשוקה להתאות תאוה אלא במי שחסר לנפשו הדבר שמתאוה אליו.

Como essa força vital está oculta no aspecto da noite e do ocultamento, por isso crescem o anseio e o desejo de estar [no estado de] “eu Te desejo”. Como se sabe, o amor e o anseio, “desejar um desejo”, só se aplicam a quem sente falta, em sua alma, daquilo que deseja.

9 וזהו ענין בואו לפניו ברננה ממטה למעלה לצאת מנרתק הגוף ולבושי נפש הבהמית לדבקה בו ית' ע"י רננה בבחינת רמשא ומדת לילה היא בחינה שמוסתר ומלוכש בה אור א"ס ב"ה בבחינת העלם והסתר.

E este é o significado de “Vinde diante Dele com canto”: de baixo para cima, sair do invólucro do corpo e das vestes da alma animal, para apegar-se a Ele, bendito seja, por meio do canto no aspecto de “entardecer” e no atributo da noite, que é um nível no qual a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, está oculta e revestida, em estado de ocultação e encobrimento.

10 וזהו ענין בשכמל"ו [ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד] ואהבת וגו' דהיינו שלבבו יבין איך שברוך ונמשך שם הארה מאור א"ס ב"ה להיות כבוד מלכותו והארה ההיא היא לעולם ועד למטה עד אין קץ כו'

E este é o sentido de “Bendito seja o nome da glória de Seu reinado para todo o sempre”, “E amarás”, etc.: isto é, que seu coração compreenda como o “Nome” — um lampejo da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele — é “abençoado”, ou seja, atraído para baixo, para tornar-se “a glória de Seu reinado”; e que esse lampejo é “para todo o sempre”, estendendo-se para baixo sem limite, etc.,

שע"י יבוא לאהבה את הוי"ה הוא אור א"ס ב"ה ממש להיות אלהיך בכל לבבך ובכל נפשך וגו' לאדבקא רוחא ברוחא.

para que, por meio disso, ele venha a amar Havayá, que é o próprio Or Ein Sof, bendito seja Ele, para que [Ele] seja “teu D'us”, “com todo o teu coração e com toda a tua alma”, etc., “unir espírito a espírito”.

אך כל זה הוא בבחינת ממטה למעלה בואו לפניו שאזי הוא ברננה וכך צריך להיות תחילת עבודת האדם כברייתו של עולם בריש' חשוכא והדר נהורא

Mas tudo isso está no movimento de baixo para cima, “Vinde diante Dele”, o que então se dá “com canto”. E assim deve ser o início do serviço de uma pessoa, como na criação do mundo: “primeiro a escuridão, e depois a luz”.

מדת יום היינו המשכת אור א"ס ב"ה מלמעלה למטה להתלבש בעולמו' [בעולמות] אבי"ע [אצילות בריאה יצירה עשיה] בחינת עבדו את ה' בשמחה שזהו יתרון ומעלת הנשמות על המלאכים שהמלאכים אין להם רק בחינת רנה בלבד שהיא בחי' העלאה והתכללות ממטה למעלה

O atributo do dia, isto é, a atração do Or Ein Sof, bendito seja Ele, de cima para baixo, para revestir-se nos mundos de Atsilut (Emanação), Beria (Criação), Yetsirá (Formação) e Assiá (Ação), corresponde ao aspecto de “Servi a Havayá com alegria”. E essa é a vantagem e a superioridade das almas sobre os anjos: os anjos têm apenas o aspecto do canto, que é o aspecto da elevação e da inclusão de baixo para cima,

משא"כ נשמת ישראל יש להם עבודה נוספת בבחי' המשכה מלמעלה למטה מההעלם אל הגילוי שכל שמחה היא התגלות הפנימיות וכו'

ao passo que as almas de Israel têm um serviço adicional, o de atrair de cima para baixo, do ocultamento à revelação; pois toda alegria é a revelação da dimensão interior (pnimiyut), etc.,

כנודע שבחי' שמחה זו היא מהמשכת אור א"ס ב"ה בתומ"צ [בתורה ומצות] (שנתנו לישראל דוקא משא"כ המלאכים בקשו תורה תנה הודך על השמים ולא ניתן כו').

como se sabe, essa alegria provém da atração do Or Ein Sof, bendito seja Ele, na Torá e nas mitsvot (que foram dadas especificamente a Israel; ao passo que os anjos pediram a Torá: “Estabelece Tua majestade sobre os céus”, mas ela não lhes foi dada, etc.).

וכמ"ש והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום וגו' אנכי מי שאנכי כו'

E, como está escrito: “E estas palavras que Eu (Anochi) te ordeno hoje”, etc.: “Eu, Quem sou”, etc.

כי הגם שממטה למעלה כתיב בואו לפניו ברננה שא"א להיות בחי' העלאה והתכללות כ"א בבחי' צדקתך ובחי' רננה ברמשא אבל מלמעלה למטה אור א"ס ב"ה מאליו וממילא נמשך גם מבחי' אנכי מי שאנכי כי לפניו ית' כחשיכה כאורה.

Pois, embora no movimento de baixo para cima esteja escrito “Vinde diante Dele com canto” — uma vez que não pode haver elevação e inclusão senão pelo aspecto de “Tua justiça” e pelo aspecto de “canto ao entardecer” —, no movimento de cima para baixo, porém, o Or Ein Sof, bendito seja Ele, é atraído por si só e naturalmente, até mesmo do aspecto de “Eu, Quem sou”; pois, diante Dele, bendito seja, “a escuridão é como a luz”.

11 וכמ"ש המשפילי לראות בשמים ובארץ שמים וארץ רוחניות וגשמיות הכל שוה לפניו ית' השוה ומשוה קטן וגדול.

Como está escrito: “Quem Se rebaixa [a Si mesmo] para olhar os céus e a terra”: os céus e a terra, a espiritualidade e a materialidade, tudo é igual diante Dele, bendito seja Ele, “que é igual e iguala o pequeno e o grande”.

והמשכה זו היא ע"י תומ"צ [תורה ומצות] הדברים האלה אשר אנכי וגוי' רמ"ח מצות הם רמ"ח איברי' דמלכא דהיינו כמשל האיברים שבהם מלובשת הנשמה ובהמשכת האברים נמשכת גם הנשמה המלובשת בהם.

E essa atração para baixo ocorre por meio da Torá e das mitsvot: “estas palavras que Eu (Anochi)”, etc. As 248 mitsvot são “os 248 membros do Rei”; isto é, como na analogia dos membros nos quais a alma está revestida: quando os membros são atraídos, também é atraída a alma neles revestida.

ודרך כלל נחלקים לגי' קוין חסד דרוע' [דרועא] ימינא היא בחי' צדקה כו' ותורה היא קו הממוצע (וכנודע שהתורה היא בחינת אברים הפנימי' ושאר מצות הם אברי' [אברים] החיצונים כו').

De modo geral, dividem-se em três linhas: “Chessed (bondade) é o braço direito”, que é o aspecto da caridade (tsedaká), etc.; e a Torá é a linha intermediária. (Como se sabe, a Torá corresponde aos membros internos, enquanto as outras mitsvot são os membros externos, etc.)

וזהו עבדו את ה' הוא א"ס ב"ה הנמשך אורו מלמעלה למטה בתורה ועבודה כו' בשמחה היא שמחה של מצוה ואמרו רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] וכן לדבר הלכה והשמחה היא מבחי' גילוי אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה ממש על נפשם כו'.

E isto é [o sentido de] “Servi a Havayá”: o Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, cuja luz é atraída do alto para baixo na Torá e no serviço [divino], etc. “Com alegria”: trata-se da alegria de uma mitsvá, e nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “e igualmente para uma questão de halachá”; e a alegria provém da revelação da própria Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, sobre a alma deles, etc.

והיינו ע"י כי באו לפניו ברננה תחלה כנ"ל והכתוב מדבר מלמעלה למטה עבדו את ה' בשמחה והיאך תבואו למדרגה זו כשתבאו לפניו ברננה:

E isto se dá por primeiro “comparecer diante Dele com canto”, como [foi explicado] acima. O versículo fala do alto para baixo: “Servi a Havayá com alegria”; e como se chega a esse nível? Quando se “comparece diante Dele com canto”.

12 ובוה יובן מ"ש רני ושמחי בת ציון כי כנ"י [כנסת ישראל] בגלות נק' בת ציון. וביאור ענין ציון יובן בהקד"י [בהקדים] להבין מ"ש ימלוך ה' לעולם אלהיך ציון לדור ודור הללו יה.

Com isso, será compreendido o que está escrito: “Canta e alegra-te, ó filha de Sião”, pois a Congregação de Israel no exílio é chamada “filha de Sião”. E a explicação do conceito de “Sião” será compreendida examinando-se primeiro o que está escrito: “Havayá reinará para sempre (le’olam); teu D'us, ó Sião, de geração em geração; Haleluiá.”

וביאור הענין כי להיות ימלוך ה' לעולם בחינת מקום לדור ודור בחינת זמן היינו ע"י בחינת ציון.

A explicação do conceito é que [para que haja] “Havayá reinará para sempre” — o aspecto do espaço — [e] “de geração em geração” — o aspecto do tempo —, isso se dá por meio do aspecto de Sião.

כי הנה כתיב בצלמנו כדמותנו הן רמ"ח פקודין רמ"ח אברין דמלכא והיינו רוחניות המצות ורוחניות התורה כמן שהן למעלה באור א"ס ב"ה שהן הן בצלמנו ממש.

Pois está escrito: “À nossa imagem, conforme a nossa semelhança”: são “os 248 mandamentos, os 248 membros do Rei”. Isto é, a espiritualidade das mitsvot e a espiritualidade da Torá, tal como existem acima, na Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, são verdadeiramente “à nossa imagem”.

אך גשמיות המצות כמו שנתלבשו בענינים גשמיים ציצית של צמר ותפלין על הקלף הם רק בחינת ציון מלשון סימן כמו ציון המצויות

Mas a materialidade das mitsvot, tal como foram revestidas de elementos materiais — tzitzis de lã e tefillin sobre pergaminho —, é apenas o aspecto de “Sião”, no sentido de um sinal (tziyun), como em “Sião, a distinta (ha-metzuyenes)”.

דהיינו שהמצות הגשמיות הם רומזים להרוחניות שבהם ועל ידם נמשך רוחניות אור א”ס ב”ה

Isto é, as mitsvot materiais aludem à espiritualidade que há nelas e, por meio delas, a espiritualidade da Luz Infinita, bendito seja Ele, é atraída para baixo,

כמו טלית וציצית של צמר בבחינת עטה אור כשלמה לבושיה כתלג חיור ושער רישיה כעמר נקא כי ציצית הן בחינת שערות כו’.

como um talis e tzitzis de lã, no aspecto de “Ele envolve [a Si mesmo em] luz como um manto”, “Suas vestes eram como neve branca, e os cabelos de Sua cabeça, como lã limpa”; pois os tzitzis correspondem ao aspecto dos cabelos, etc.

13 וע”ד זה כל המצות וכן התורה ע”י עסק התורה בגשמיות שנתלבשה בענינים גשמיים נמשך אור תורה העליונה הרוחנית שמדברת בענינים רוחניים.

E o mesmo se aplica a todas as mitsvot e também à Torá: por meio do estudo da Torá em sua forma física, tal como foi revestida de assuntos físicos, é atraída para baixo a luz da Torá superior e espiritual, que trata de assuntos espirituais.

והרי התורה והמצות גשמיות הם סימנים וציונים להרוחניות. ובהן ועל ידן נמשך אור התורה והמצות מרוחניות לגשמיות והן הן בחיי מקור להיות בחיי מקום וזמן.

Assim, a Torá e as mitsvot em sua forma física são sinais e marcos (tsiyunim) do espiritual. Nelas e por meio delas, a luz da Torá e das mitsvot é atraída do espiritual para o físico; e elas próprias constituem o nível que serve de fonte para a existência do espaço e do tempo.

14 וע"ד זה תקנו רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] ברכות המצות לפני כל מצוה ברוך אתה וכו' כי ברוך מלשון המברך הגפן שכופף ראש הזמורה לארץ ומשם צומח גפן אחר והיינו בחי' השפעה והברכה מעולם ועד עולם

Seguindo essa ideia, nossos Sábios, de abençoada memória, instituíram as bênçãos sobre as mitzvot, antes de cada mitzvá: "Bendito és Tu", etc. Pois baruch (abençoado) deriva do termo "aquele que faz a mergulhia (ha-mavrich) da videira": ele curva a ponta do ramo até o solo, e dali cresce outra videira. Este é o aspecto de concessão e bênção (berachah), de mundo a mundo.

לכן כתיב גבי יוסף ויקראו לפניו אברך לפי שהיה צדיק המקשר ומשפיע ומברך מעולם ועד עולם.

Por isso está escrito a respeito de Yosef: "E proclamaram diante dele: Avrech", pois ele era um tzaddik [justo] que conecta e concede, e se estende (mavriach) de mundo a mundo.

15 וענין ברכה זו הוא להיות המשכה והברכה מעולם ועד עולם כדי להיות גילוי מלך העולם להיות בחינת עולם כבחינת מלך

O propósito desta bênção é que haja uma atração para baixo e uma bênção de um mundo a outro, para que se revele "Rei do mundo (olam)", isto é, para que o aspecto de "mundo" esteja no aspecto de "Rei",

דהיינו שיהא גילוי מלכותו ית' נראה לעין כל העולם שלא יהא העולם בבחינת העלם והסתר על בחינת מלוכה.

isto é, que a revelação de Sua realeza, bendito seja Ele, seja visível aos olhos de todo o mundo, para que o mundo não esteja em estado de ocultação e encobrimento do aspecto da realeza.

וכדי להיות גילוי זה אומרים ברוך שיהא ברוך ונמשך בחינת הוי"ה בבחינת אלקינו ומשם יצמח גילוי בחינת מלוכה כמו ענין הברכה הגפן הנ"ל.

E, para que essa revelação se concretize, dizemos "Bendito", para que o aspecto de Havayá seja "abençoado", isto é, atraído para baixo, ao aspecto de "nosso D'us" (Elokeinu); e daí brotará a revelação do aspecto da realeza, como no caso da mergulhia da videira, mencionada acima.

16 והנה כשיש אתערותא דלתתא אזי נקי' כנסת ישראל בבחי' ציון וסימן לאור הרוחני הנשפע ונמשך בה.

Ora, quando há um despertar de baixo, a Congregação de Israel é chamada, no aspecto de "Sião", de sinal da luz espiritual que flui e é atraída para dentro dela.

אבל בגלות נקרא [נקראת] בת ציון שהיא רק בחינת מקבל מבחי ציון

Mas, no exílio, ela é chamada “filha de Sião”, pois está apenas no aspecto de recipiente do aspecto de Sião.

וכנודע בזוהר מענין איש מזריע תחילה יולדת נקבה דהיינו כשאין אתערותא דלתתא שאזי היא בחינת בת משא"כ ולציון יאמר איש ואיש וגוי אשה מזרעת תחלה יולדת זכר בחי חסדים

Como é sabido do Zohar a respeito [do ensinamento]: “se o homem emitir sêmen primeiro, ela dará à luz uma menina”: isto é, quando não há despertar de baixo, ela está então no aspecto de “filha”. Não é assim [com] “E de Sião se dirá: ‘Homem e homem’”, etc.: “se a mulher emitir a semente primeiro, ela dará à luz um menino”, o aspecto de chassadim (bondades),

דהיינו בהקדים בחינת רינה ושמחה כנ"ל להיות בואו לפניו ברננה בבחי רינה ברמשא ממטה למעלה. isto é, fazendo preceder o aspecto de canto e alegria, como [foi explicado] acima, para estar no estado de “Vinde diante Dele com canto”, no aspecto de “canto ao entardecer”, de baixo para cima.

17 וע"ד זה תקנו פסוקי דזמרה להקדים שבחו של מקום כדי שיתפעל הלב. וכן יוצר אור וענין קדושת המלאכים

Por esse mesmo princípio, [os Sábios] instituíram os Pesukei deZimrah (os Versículos de Cântico), para antepor o louvor do Onipresente, a fim de despertar o coração. E assim também [a bênção] Yotzer Or e o tema da Kedushá dos anjos:

איך כי והאופנים ברעש גדול כוי הכל הוא בבחי ממטה למעלה בבחינת רינה לצאת מנרתק הגוף ולבושי נפש הבהמית כוי

como “os Ofanim, com grande ruído” etc.: tudo isso se dá na modalidade de uma ascensão de baixo para cima, no aspecto do cântico, para sair do invólucro do corpo e das vestimentas da alma animal, etc.

ואח"כ היא עבודת השמחה בגילוי אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה ממש על נפשו בק"ש [בקריאת שמע] וכו'

E depois vem o serviço de alegria, com a revelação da própria Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, sobre sua alma, durante a leitura do Shemá, etc.

משא"כ כשלא תוקדם בחיי הרינה אזי לא תשכון גלוי השמחה רק היא בחינת נקבה ומקבל מאתערוותא דלעילא שהרי מ"מ מאתערוותא דלעילא יורד ונמשך ואו"ס [אור אין סוף] ב"ה בכל מצוה שעשה וכדכתיב למעני למעני אעשה

Mas, quando o aspecto do cântico não vem primeiro, a revelação da alegria não se estabelecerá [ali]; em vez disso, ela estará apenas no aspecto feminino, como receptora de um despertar do alto. Pois, de todo modo, por meio de um despertar do alto, o Or Ein Sof, bendito seja Ele, desce e é atraído para cada mitsvá que a pessoa cumpriu, como está escrito: "Por Minha causa, por Minha causa, farei [isso]."

אלא שאינו כ"א בבחי' חיצונית משא"כ בואו לפניו להיות נכלל בבחי' פנימיות אינו אלא ברננה.

Só que isso se dá apenas no aspecto da dimensão exterior (chitsoniyut); ao passo que "Vinde diante Dele", para ser absorvido no aspecto da dimensão interior (pnimiyut), só ocorre "com cântico".

18 וזהו שבא הנביא לנחם את בני ישראל אפי' [אפילו] בזמן הגלות שנק' בת ציון ולא ציון שאעפ"כ [שאף על

פי כן] רני ושמחי והיינו מפני כי הנני בא כו'

E foi por isso que o profeta veio consolar os filhos de Israel, mesmo no tempo do exílio, quando são chamados "filha de Sião" e não "Sião": que, apesar disso, "cante e alegre-se". E isso porque "eis que venho", etc.

כי הנה יש אתערוותא דלעילא שהיא לעילא לעילא מקום שאין אתערוותא דלתתא מגעת שם כלל הוא בחי' סובב כל עלמין ומשם יומשך גילוי שפע ואו"ס [ואור אין סוף] ב"ה גם בבחינת בת

Pois eis que há um despertar do alto num nível extremamente elevado (le'eila le'eila), um lugar que um despertar de baixo não alcança de modo algum: este é o aspecto da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin). E dali será feita descer uma revelação do fluxo e da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, até mesmo ao aspecto de "filha".

וזה יהיה לעתיד לבא שנא' [שנאמר] הנה ישכיל עבדי ירום ונשא וגבה מאד ונחה עליו רוח ה' וגוי' והריחו וגוי'.

E isso acontecerá na Era Vindoura, como está dito: "Eis que Meu servo prosperará; será exaltado, elevado e muito enaltecido"; "e o espírito de Havayá repousará sobre ele", etc.; "e ele perceberá (ve-haricho)", etc.

19 וזהו ולציון יאמר איש ואיש יולד בה פי' שיהא הכל בבחי' איש אפי' [אפילו] בחי' בת

E isto [é o significado de] “E de Tsion se dirá: ‘Homem e homem nasceu nela’”: isto é, tudo estará no nível de “homem”, até mesmo o aspecto de “filha”.

והיינו מפני כי הוא יכוננה עליון שהמכון יהיה אור עליון מאד נעלה. וזהו כי הנני בא ושכנתי בתוכך. הנני אני בעצמי כביכול אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה ממש.

E isto se deve ao fato de que “Ele a estabelecerá, o Altíssimo (elyon)”: o machon [fundamento] será uma luz superna (elyon), muito elevada. E isto [é o significado de] “Pois eis que venho e habitarei em teu meio”: “Eis que Eu”, Eu mesmo, por assim dizer, a própria Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele.

20 וזהו ענין נר חנוכה שתקנו על פתח הבית מבחוץ והוא כענין פתחו לי שערי צדק

E este é o significado da lâmpada de Chanucá, que [os Sábios] instituíram à entrada da casa, pelo lado de fora. É como “Abri para mim os portões da justiça”,

פי' שערי צדק הם בחי' מבוא להיות בחי' צדקתך ירננו שע"ד זה תקנו פסוקי דזמרה

isto é: “os portões da justiça” são o aspecto de uma entrada para o aspecto de “e cantarão a Tua justiça”; em consonância com isso, [os Sábios] instituíram Pesukei deZimrah (versículos de louvor).

אך מי שהוא מבחוץ לפתח שאין לו בחי' רננה והתפעלות הלב לא מפני זה יאבד ח"ו [חס ושלום] גלוי אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה על נפשו

Mas aquele que está do lado de fora da entrada, que não possui o aspecto do canto e do despertar do coração, não perderá, D'us não o permita, por causa disso, a revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, em sua alma.

אלא תקנו להדליק אור ושמן על הפתח מבחוץ שגם מבחוץ לפתח יומשך אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה בכל מצוה שעושה [שעושה] ותורה שלומד.

Em vez disso, [os Sábios] instituíram que se acendessem a luz e o óleo à entrada, pelo lado de fora, para que também do lado de fora da entrada Or Ein Sof, bendito seja Ele, fosse atraído para baixo, para cada mitsvá que se cumpre e [toda] a Torá que se estuda.

ולא עוד אלא שתקנת חכמים היתה להדליק על הפתח הסמוך לרשות הרביי [הרבים] מבחוץ דהיינו ברשות הרבים ממש מקום הקליפות לאהפכא חשוכא לנהורא כו' וזהו ונלוו גוים רבים אל ה':

E não só isso: a ordenança dos Sábios foi acender a lâmpada à entrada mais próxima do domínio público, pelo lado de fora, isto é, no próprio domínio público, o lugar das kelipot (as cascas), para transformar a escuridão em luz, etc. E este é [o significado de] “E muitas nações se unirão a Havayá”.



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico e a tradução em português.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY-NC 4.0.

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Sinagogas, escolas e projetos sem fins lucrativos podem copiá-la, imprimi-la e compartilhá-la livremente, e podem pedir doações para cobrir o custo da impressão; nunca pode ser vendida. Citem a Kehot Publication Society e likuteitorah.com. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a “Parashá chassídica”, sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/torah-ohr/mikeitz/9/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ״ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak